

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua francese I
Anno Accademico	2017-18
Corso di studio	LM37 – Corso di Lingue e Letterature moderne
Crediti formativi	CFU 9
Denominazione inglese	French Language
Dipartimento	Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture Comparete
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata per consentire l'acquisizione delle competenze richieste dal livello previsto per un primo anno di laurea magistrale.
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Marie Thérèse JACQUET	marietherese.jacquet@uniba.it

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue e Letterature Moderne	L-LIN/04	9

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	Annuale
Anno di corso	I anno
Modalità di erogazione	PER IL CORSO DEL DOCENTE Didattica frontale, seminari con docenti ed esperti italiani e stranieri; messa a disposizione di materiale didattico sulla piattaforma e-learning; PER IL LETTORATO Didattica laboratoriale e uso della piattaforma e-learning

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	225
Ore di corso	63
Ore di studio individuale/lettorato	162 Per quanto riguarda il monte ore di lettorato, sarà stabilito in base al numero di studenti nonché di ore di lettorato a disposizione, tenendo conto delle esigenze di tutte le annualità di lingua francese.

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	02.10.2017
Fine attività didattiche	27.05.2018

<b>Syllabus</b>	
-----------------	--

Prerequisiti	Padronanza dell'insieme delle competenze previste dal III anno TRIENNALE per l'accesso alla LM-37 curriculum Lingue e culture moderne (livello CI secondo i descrittori QCER); per quanto riguarda i curricula di provenienza, si rinvia al Regolamento per l'accesso alla LM-37 nel rispetto del livello precedentemente indicato.
Risultati di apprendimento attesi	<p><u>PER QUANTO RIGUARDA IL CORSO</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Conoscenza e capacità di comprensione</u></li> <li>• Consolidamento del livello CI del QCER richiesto per l'accesso al Corso in modo da garantire una sicura padronanza della lingua francese nelle sue espressioni orale e scritta.</li> <li>• <u>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</u></li> <li>• Ampliamento delle conoscenze relative alla lingue così detta normativa - ed anche in relazione alla specificità della lingua letteraria - nei due sistemi di riferimento (italiano e francese), consolidando gli elementi fondamentali per identificare la letterarietà del testo preso in esame.</li> <li>• <u>Capacità di apprendere</u></li> <li>• Consapevolezza della complessità del percorso traduttivo sul piano linguistico e culturale.</li> <li>• <u>Autonomia di giudizio</u></li> <li>• Definizione del quadro teorico della traduzione e pratica traduttiva, in relazione alla specificità della traduzione letteraria e allo sviluppo di un atteggiamento critico.</li> <li>• <u>Abilità comunicative</u></li> <li>• Padronanza della lingua nella sua espressione scritta e orale.</li> </ul> <p><u>PER QUANTO RIGUARDO IL LETTORATO:</u> Sviluppo delle competenze linguistiche per consolidare il livello CI con particolare insistenza sulla pratica orale della lingua e la trasmissione di elementi culturali.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>•</li> </ul>
Contenuti di insegnamento	<p>CORSO: "L'écriture littéraire dans l'approche du traducteur."</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Definire i parametri artistici che permettono di identificare un'opera d'arte di natura letteraria</li> <li>- Identificare e confrontare criticamente le modalità di rapportarsi alle specificità della scrittura che costituiscono il tessuto di un testo letterario attraverso la pratica della traduzione e l'analisi di percorsi traduttivi già pubblicati di testi in prosa e di poesie dell'Ottocento, Novecento fino ai giorni nostri.</li> <li>- Inquadrare la pratica traduttiva in contesti storico-geografico-culturali.</li> </ul> <p>LETTORATO: Sviluppare le competenze linguistiche per consolidare il livello CI attraverso l'approfondimento delle strutture morfosintattiche e l'ampliamento del patrimonio lessicale a partire da documenti autentici (testi e film di vari</p>

generi); consolidare le abilità orali.

Programma	
Testi di riferimento	<p style="text-align: center;"><b>RIFERIMENTI PER IL CORSO DEL DOCENTE</b></p> <p>I. <u>Bibliografia essenziale per la preparazione alla prova scritta del “commentaire composé” a partire dall’analisi di brani scelti e letture minime richieste</u></p> <p>a) D. Bergez, <i>Littérature française. 20 grands textes commentés</i>, Colin, 2016. J. Faerber (sld), <i>Chronologie de la littérature Française. Du Moyen Age à nos jours</i>, Paris, Hatier, 2014. N. Labouy <i>La littérature française. les plus belles pages commentées. XVI-XX</i>, , Ed. Ellipses, 2017.</p> <p>b) - Pascal Quignard, <i>Une gêne technique à l’égard des fragments</i>, Galilée, 2005. - Jean-Pierre Richard, <i>L’état des choses</i>, Gallimard, 1990.</p> <p>c) – A. Rimbaud, <i>Les Illuminations</i> - M. Proust, <i>Du côté de chez Swann</i> - P. Claudel, <i>Le soulier de satin</i> - A. Camus, <i>La Chute</i> - P. Reverdy, <i>Plupart du temps</i> - P. Bergounioux, <i>Miette</i></p> <p>2. <u>Testi di riferimento per l’approccio alla riflessione sulla traduzione</u></p> <p>a) Y. Bonnefoy, <i>La communauté des traducteurs</i>, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2000. F. Buffoni, <i>La traduzione del testo poetico</i>, Milano, Guerini e Associati, 1989. B. Cassin, <i>Eloge de la traduction. Compliquer l’universel</i>, Paris, Fayard, 2016. U. Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Milano, Bompiani, 2003.</p> <p>3) <u>Proposta di alcuni testi di riferimento per l’avvicinamento alla traduzione letteraria</u></p> <p>a. G. Apollinaire, <i>Poésies</i>, avec comme référence le choix effectué par G. Caproni. Ch. Baudelaire, <i>Les fleurs du mal</i>, Gallimard, «Folio», 1990. Ch. Baudelaire, <i>I fiori del male</i>, trad. di A. Prete, Feltrinelli, 2008. L.-F. Céline, <i>Voyage au bout de la nuit</i>, Gallimard, «Folio», 2000. L.-F. Céline, <i>Viaggio al termine della notte</i>, trad. di E. Ferrero, Corbaccio, 2011. M. Houellebecq, <i>Les particules élémentaires</i>, Flammarion, 2010.</p>

M. Houellebecq, *Le particelle elementari*, trad. S.C. Perroni, Bompiani, 2015.

b. S. Avallone, *Acciaio*, Rizzoli, 2010.

S. Avallone, *D'acier*, Diana Levi, 2011.

A. Baricco, *Oceano mare*, Feltrinelli, UEF, 2013.

A. Baricco, *Océan mer*, trad. de F. Brun, Gallimard, «Folio», 2002.

G. Bufalino, *Calende greche*, Bompiani, 2002.

G. Bufalino, *Calendes grecques*, trad. J. Michaut-Paterno, Verdier, 2002.

E. De Luca, *In alto a sinistra*, Feltrinelli, 2008.

E. De Luca, *En haut, à gauche*, trad. de D. Valin, Gallimard, «Folio», 2012.

#### 4. Grammatiche

- M. Grevisse - A. Goosse, *Nouvelle grammaire française*, Paris, Editions Duculot, 1995.

- *Grammaire du Français Contemporain*, Paris, Larousse, 2002.

- Maurizio Dardano, Pietro Trifone, *La nuova grammatica della lingua italiana*, Zanichelli, 1997.

- Luca Serianni, *Grammatica italiana*, UTET, 1991.

- Bice Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, Bompiani, 2003.

#### 5. Dizionari

Ritenendo scontato che lo studente disponga già di vocabolari bilingui, si insiste sulla necessità di familiarizzare con:

##### Monolingui di lingua francese:

*Le Nouveau Petit Robert de la Langue Française; Le Nouveau Littré ;*

*Le Petit Larousse Illustré; Lexis Larousse de la Langue Française.*

##### Monolingui di lingua italiana:

Devoto Oli, *Dizionario della Lingua Italiana*, Mondadori, 2009.

##### Bilingui:

Hachette DIF, Paravia, 2007; *Dizionario Robert Signorelli*, Signorelli, 2006.

##### Altri dizionari di riferimento:

*Trésor de la Langue Française*, CNRS Editions, 2004;

*Le Grand Robert de la Langue Française*, LR, 2001.

Henri Bertaud du Chazaud, *Dictionnaire de Synonymes et Contraires ;*

R .Boch, *Les faux amis aux aguets*, *Dizionario dei falsi amici di francese*, Bologna, Zanichelli, 2009;

*Dictionnaire visuel français.*

RIFERIMENTI PER IL LETTORATO:

	Testi autentici distribuiti tramite la piattaforma.
Note ai testi di riferimento	I testi che saranno utilizzati in aula per la pratica della traduzione sono disponibili sulla piattaforma e-learning con accesso tramite la password ABCD.
Metodi didattici	<i>PER IL CORSO DEL DOCENTE:</i> Didattica frontale, seminari con docenti ed esperti italiani e stranieri; utilizzo della piattaforma e-learning per la presentazione di materiale didattico. <i>PER IL LETTORATO</i> Didattica laboratoriale e uso della piattaforma e-learning.
Metodi di valutazione	L'esame finale consta di una prova scritta propedeutica all'accesso all'esame orale. La prova scritta di una durata di 5 ore è composta di tre momenti: la redazione di un "commentaire composé" da svolgere in lingua francese, la traduzione verso l'italiano di un brano selezionato nel testo da commentare nonché di un altro brano da tradurre dall'italiano verso il francese.
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L'ampliamento della conoscenza della lingua francese di livello C1;</li> <li>- La padronanza di un metodo di analisi che implichi rigore filologico e consenta allo studente di riconoscere la letterarietà di un testo in qualunque contesto esso si trovi, consolidando così capacità critiche ed autonomia.</li> <li>- Le conoscenze necessarie per risituare il testo nel suo contesto storico-geografico-culturale.</li> <li>- La presa di coscienza delle qualità necessarie per una traduzione letteraria di buon livello.</li> </ul>
Altro	Mail del docente: <a href="mailto:marietherese.jacquet@uniba.it">marietherese.jacquet@uniba.it</a> Orario di ricevimento (con possibili cambiamenti in base all'orario delle lezioni): martedì 10.30-12.30 e mercoledì 10.30-12.30.  Ulteriori informazioni sono disponibili sulla pagina web del docente sul sito del Dipartimento LELIA: <a href="http://www.uniba.it/docenti/marietherese-jacquet">http://www.uniba.it/docenti/marietherese-jacquet</a>